

Cristóbal José Álvarez López / María del Rosario Martínez Navarro (coord.).
Diálogos entre la lengua y la literatura. Sevilla: Editorial Vitela, 2016, 311 pp.
ISBN: 978-84-942439-9-8.

El presente volumen constituye la huella escrita de las dos primeras Jornadas Internacionales sobre nuevas líneas de Investigación en Filología Hispánica realizadas en los años 2014 y 2015 en la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla. Sus organizadores, Cristóbal José Álvarez López, del departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura, y la Dra. María del Rosario Martínez Navarro, profesora del Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana, contaron con la ayuda económica del Decanato de la Facultad de Filología para llevar a cabo estos encuentros y la presente publicación. El carácter integrador de las dos convocatorias, que buscaban sondear las líneas de investigación tanto en Lengua como en Literatura Española a las que se están sumando los nuevos investigadores, se refleja también en los siete trabajos, por cada modalidad, recogidos en esta publicación que, a continuación, vamos a comentar someramente.

«Un francés de Chartres en la Sevilla del siglo XVII: la interlengua asevillanada de François Huillery en su *Vocabulario...*»

Daniel M. Sáez Rivera se propone estudiar la presencia de una “interlengua asevillanada” en el *Vocabulario para facilmente y brievemente deprender a leer, escribir, y hablar la lengua castellana* (París, 1661) del francés François Huillery, y con este propósito combina los estudios de interlengua con la historia de la lengua y de los contactos lingüísticos. El investigador analiza en la obra del lexicógrafo francés una serie de fenómenos característicos de esta interlengua como los errores fosilizados o el mantenimiento de una variabilidad libre, y distingue cuatro tipos de interferencia en la obra: la del francés en español (o de transposición), la interferencia negativa (ya sea convergente o divergente), y la ultracorrección. Además, señala una influencia translingüística que se manifiesta en el léxico y en la morfología. Organiza su análisis por niveles lingüísticos y lo ejemplifica todo copiosamente.

«El interés de *Los madrileños adoptivos* para la historia de la lengua española del siglo XVIII»

Elisabeth Fernández Martín analiza algunos fenómenos morfosintácticos y léxicos importantes en la historia de la lengua en el sainete *Los madrileños adoptivos*

(1790) de Antonio González de León. Esta pieza cómica refleja la distinción a finales del siglo XVIII entre el español hablado en Sevilla y el usado en Madrid y las críticas que, recíprocamente, sus hablantes se hacían. Así, la investigadora señala la polarización que se presenta entre Sevilla, defensora de una identidad tradicional en declive, y Madrid, encargada de la modernidad. Además, compara los usos prescritos, descritos y escritos, ayudando a la historia de los cambios lingüísticos. Finalmente, Fernández Martín argumenta un cambio en las formas de cortesía que distinguió al español centro peninsular madrileño del andaluz occidental-sevillano, produciéndose un proceso de reajuste en el sistema de tratamiento.

«La documentación del Archivo de Indias: una fuente inagotable para la filología»

Marta Rodríguez Manzano subraya el interés filológico y la riqueza textual de los fondos de este archivo, en el que pueden encontrarse documentos de muy diversa naturaleza, cronología y origen geográfico. Como pequeña muestra del potencial interés de esta documentación analiza brevemente un documento personal y otro oficial, y posterga para para futuros trabajos de investigación filológico-lingüísticos un análisis en profundidad.

«Lexicología histórica e historiografía lingüística: cómo estudiar diccionarios»

Soledad Chávez Fajardo utiliza como base de datos para su tesis el *Diccionario de chilenismos y de otras voces y locuciones viciosas* (1901-1918) escrito por Manuel Antonio Román y se propone estudiar los paratextos, la macroestructura, la microestructura y el cotejo. Además, expone dos ejemplos con los que ilustrar la historiografía lexicográfica: en el primero explica los problemas que se pueden generar a raíz de una mala lectura y en el segundo aborda los artículos lexicográficos de voces gramaticales y cómo, a través de ellos, se hace historiografía lingüística. La autora considera que lo más importante es la sospecha que se debe tener siempre al consultar un diccionario y el método del cotejo, ya que cuanto mayor sea el volumen de datos, más fiable será la investigación.

«Mecanismos lingüísticos para la construcción del discurso ideológico»

Marina González Sanz elabora una investigación dedicada a los mecanismos lingüísticos que encontramos en las tertulias periodísticas de temas políticos. Esta autora se centra en el plano microestructural del discurso ahondando en una serie de procedimientos lingüísticos: léxico valorativo, ironía, léxico político, eufemismos y redefiniciones ideológicas. Este trabajo se apoya en las aportaciones de dos lingüistas, Pêcheux y Van Dijk, para elaborar un marco de estudio con una estructura del discurso ideológico centrada en la autorrepresentación positiva y la presentación negativa del otro, y con una configuración concreta de la realidad. Nos presenta las grabaciones de tertulias difundidas por radio y televisión entre los años 2009-2013 y, por último, analiza los datos obtenidos en las transcripciones según los procedimientos lingüísticos anteriores del plano microestructural.

«La lingüística clínica y su aportación a la logopedia»

José Luis Pérez Mantero describe la «lingüística clínica» como la disciplina con la que trabajan los logopedas y que nace por la necesidad de aplicar conocimientos lingüísticos a la terapia del lenguaje. Además, expone las funciones de un lingüista clínico. Pérez Mantero reivindica la necesidad de asignaturas existentes en las universidades sobre esta cuestión y propone unos contenidos que deberían desarrollar esas asignaturas. Finalmente resume el objetivo de la logopedia («rehabilitación de la capacidad comunicativa de los hablantes»), cuya aportación a la lingüística clínica es desarrollar hipótesis para conseguir dicha rehabilitación, y expone el modo de actuar del lingüista.

«La disponibilidad léxica en escolares de primaria y secundaria obligatoria: revisión historiográfica»

Felipe Jiménez Berrio plantea, en relación a la disponibilidad léxica en escolares de primaria y secundaria, dos tipos de estudios: los realizados en Hispanoamérica, donde se llevan a cabo las primeras indagaciones del léxico de la mano de López Morales y Román, quienes llegan a la conclusión de que la disponibilidad léxica aumenta conjuntamente con el nivel educativo; y en España, señalando como precursor a Paredes, con un trabajo sobre la disponibilidad de extranjerismos y otro de la ortografía en los inventarios léxicos. Asimismo, habla de las investigaciones dedicadas a analizar la disponibilidad de los estudiantes distintos a los preuniversitarios en Andalucía. Jiménez Berrio concluye que las alumnas tienen un léxico más rico que los alumnos en los niveles de primaria y secundaria, y que la variante más importante es el curso escolar.

«Angustias de Petrarca. Constitución del espiritualismo amoroso del poeta»

En su estudio, Wen-Chin Li propone aplicar la tripartición ficticia que Petrarca da de su vida («*adolescencia me fefellit, iuventa corripuit, senecta autem correxit*») a su ejercicio literario. De este modo, la adolescencia nos daría las claves de acercamiento a la lectura, a los libros –pues el poeta no solo lee, sino que los colecciona y se siente «humilde» ante ellos- y a la poesía –recordando aquí sus lazos con los *stilnovistas*-; la juventud, por su parte, quedaría resumida en «la doctrina moral que el propio poeta llevó a la práctica a lo largo de su vida: la valoración de la virtud y el intento de unirse con la fama» a partir del conocido símbolo del laurel, que queda finamente ligado en su poesía a la figura de Laura –tanto *in vita* como evocada-; y, por último, la madurez, periodo en el que destaca como filósofo-moralista. A modo de cierre, la estudiosa dedica un apartado único a recoger lo que se ha venido apuntando sobre el espiritualismo amoroso de Petrarca, denominador común de las tres etapas señaladas con mayor o menor acentuación.

«Confluencias temáticas entre el teatro pastoril medieval inglés y las obras de pastores castellanos anteriores a Lope»

Vicente Chacón Carmona recurre a los estudios de literatura comparada para dilucidar elementos comunes en el tratamiento de la Anunciación y la Adoración de los Pastores en las literaturas inglesa y castellana. Así, aborda el drama medieval inglés –objeto de su Tesis Doctoral– y el castellano –anterior a Lope– para fijar una tipología del drama inglés temprano, que quedaría dividido en los *morals plays*, los *mysterys plays* y los *saints plays*. Por otro lado, destaca el autor la ausencia de textos castellanos («entre el *Auto de los Reyes Magos* del siglo XII y las obras de Fray Íñigo y Gómez Manrique del siglo XV») o su presencia tardía, que las situarían entre lo medieval y lo renacentista. Concluye señalando los puntos en común entre ambas tradiciones, ligadas con la liturgia: aspectos estructurales y temáticos, pero también las divergencias: la integración en ciclos del drama inglés frente a la independencia de los dramas en castellano.

«Amor, venganza y versificación de *Dejar por amor venganzas* de Cristóbal de Morales»

Juan Manuel Carmona parte de la propuesta de análisis de Marc Vitse sobre la segmentación métrica en las comedias para analizar *Dejar por amor venganzas* de Cristóbal de Morales. Esta metodología considera que la segmentación métrica establece «una jerarquía entre esas secuencias [...] a lo largo de las cuales se desarrolla el conflicto dramático». Además, distingue dos tipos de secuencias: las englobadoras y las englobadas. Las primeras se caracterizan por la relación del cambio métrico con otros cambios circundantes al drama, como pueden ser el escenográfico o el temporal (de modo que podamos hablar de polimetría o de monometría); las segundas están determinadas por la intemetricidad, la interlocutividad y la adialogicidad. De este modo, y tras el análisis de la obra, llega el estudioso a la conclusión de que dos son los conflictos centrales: los que denomina, siguiendo al propio protagonista de la comedia de capa y espada, «tragedia de Marte» y «batalla de Venus». Ambos responden a cuestiones de honor y de amor respectivamente –como viene siendo propio en el esquema de este tipo de teatro áureo–.

«Los comentarios a la poesía de Góngora de Salcedo Coronel (1629-1648): una aproximación»

Comienza Pedro Iván García Jiménez dándonos una cronología de los comentarios realizados por Salcedo Coronel a la obra gongorina, a saber: el *Polifemo*, las *Soledades*, los sonetos y, por último, otras composiciones –quedan fuera de esta agrupación los romances, las décimas, las comedias y otras poesías varias que nunca llegaron a publicarse con anotaciones–. Emparenta su metodología a la de El Broncense y Herrera pues los «comentarios a la poesía de Garcilaso, los comentarios de Salcedo Coronel conceden una importancia primordial a las distintas fuentes y modelos». Algo, como es habitual en la época, que le hace caer a veces en la excesiva erudición y en la pedantería, sin que impida «también [un] cierto sentido de la prudencia en

el comentarista» que consigue que se centre no solo en la aclaración del sentido de los versos del poeta sino también en el ejercicio de la crítica literaria. Tras estas aproximaciones, el estudioso hace un estado de la cuestión de las polémicas en las que Salcedo Coronel y sus comentarios se ven envueltos (como Pellicer y Ustarroz), para acabar concluyendo que su exégesis determinó la interpretación de la poesía de Góngora no solo de su momento, sino también la que hoy nos ocupa.

«La literatura en la conquista de México: apuntes sobre las crónicas de Cortés, López de Gómara y Díaz del Castillo»

Carlos Moreno Amador inicia su estudio definiendo qué debemos entender por crónica de Indias «un relato minucioso de un hecho contado por un testigo presencial, o al menos coetáneo [...] de carácter híbrido entre lo histórico y lo literario» que «al centrar su interés en el descubrimiento y conquista del nuevo territorio» construye «el proceso de la ‘invención de América’». Ya en el Renacimiento esto comienza a objetivarse, lo que lleva al estudioso a postular que «la primera literatura americana, escrita en español, es la conocida como literatura de la conquista». Este proceso, además, se puede documentar muy bien gracias, por ejemplo, a las crónicas que el autor propone: las *Cartas de Relación* de Hernán Cortés, la *Historia de la conquista de México* de López de Gómara y la *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España* de Bernal Díaz del Castillo, que entiende como «las más destacadas e importantes por su trascendencia histórica y literaria». No le queda sino concluir destacando la inagotabilidad de unos textos entendidos como una «fuente incalculable de datos».

«Vidas, negocios y violencia: los escritores peruanos del XVII. El poeta del Valle y Caviedes y el cronista Mugaburu»

Ismael Jiménez Jiménez nos introduce en el momento en que las Indias comienzan a «tomar razón de sí mismas y a ser ellas en cuanto ellas». Nos sitúa en el Virreinato del Perú, especialmente en Lima, ya que en este territorio se configurarían dos circunstancias que darían a la literatura «un sabor propio»: la del mecenazgo y la desarrollada en torno a la Real Universidad de San Marcos. Si a esto sumamos las razones económicas, sociales y políticas, no es de extrañar «que se creasen unas letras propiamente peruanas». En este contexto destaca, por un lado, Juan del Valle y Caviedes, jienense de quien da el estudioso una biografía breve pero concisa y una tipología de su obra (dividida en poemas de corte satírico, religioso, amoroso o actual). Y, por otro lado, «uno de los cronistas criollos más importantes», José de Mugaburu y Hontón, de quien desmitifica la idea del perfecto soldado poeta renacentista para aclarar que tales afirmaciones han sido y siguen siendo producto del desconocimiento de su figura. Concluye finalmente que ambos escritores son «sujetos en un mundo dinámico con respuestas similares [...]: del Valle y Caviedes

y Mugaburu no hicieron otro uso de la literatura que el de transcribir, reflejar el mundo que estaban habitando».

«La precaria construcción de un sujeto femenino romántico: “A la Poesía” de Gertrudis Gómez de Avellaneda»

Javier Manzano Franco nos sitúa en 1841, año de la edición del primer tomo de las *Poesías* de Gertrudis Gómez de Avellaneda, quien «lograba con esta publicación y la de su polémica novela abolicionista *Sab* la conquista de un espacio propio» en un mundo predominantemente masculino. La autora sustenta así su propio «yo» en dos pilares: el de las principales autoridades románticas, que le dan prestigio como voraz lectora y asimiladora de lo leído, y el de un sujeto femenino reivindicativo. Esto último se hace especialmente visible en el poema «A la Poesía», pues se trata de «una declaración de la poética personal de la autora en la que se deja entrever claramente el proceso de construcción de una subjetividad romántica, en conflicto con las expectativas [...] acerca de la sensibilidad femenina que debía reflejarse en la escritura». Por otro lado, Manzano Franco hace un repaso de las claves fundamentales de Avellaneda: su concepción de la poesía como «Alma del Universo»: su elección de la oda como expresión del sujeto lírico y su idea de una función social de la poesía. Todo sumido en los «constantest altibajos» propios de quien quiere ir más allá de una época que le constriñe, como queda reflejado en sus *Poesías*.

Como se advierte, las líneas de investigación vigentes en Lengua y Literatura Española que ofrecen este volumen, y que están siendo objeto actualmente de investigación por parte de doctorandos o recién doctorados, son considerablemente muy variadas y amplias: la historia de la lengua, la dialectología, la historiografía lingüística, la lingüística clínica, la pragmática, la literatura comparada, el teatro del Siglo de Oro, la polémica gongorina, las crónicas de Indias y la literatura hispanoamericana, o la poesía escrita por mujeres. Todos estos enfoques son sobradamente conocidos y transitados, pero muy vigentes y, en ningún caso, están agotados. Sin embargo, sí se echa en falta la presencia de alguna línea de investigación más novedosa, como las Humanidades Digitales. En cualquier caso, *Diálogos entre la lengua y la literatura* ofrece una gavilla de estudios de interés que reflejan, sin duda, la vitalidad de los jóvenes investigadores en el ancho campo de la Filología.

Rosa María Cáceres Estrada
rosa.ce102@gmail.com
Universidad de Sevilla

María Zambrana Pérez
m.pachifa-inclana@hotmail.com
Universidad de Sevilla